

AUGLÝSING

um bókun um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1998.

Hinn 28. október 1997 var undirrituð í Ósló sameiginleg bókun um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1998, ásamt bókun um sérstakar verndunarráðstafanir með tilliti til stjórnunar veiða úr stofninum. Bókunum var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 1998. Með ályktun 2. júní 1998 heimilaði Alþingi ríkisstjórninni að staðfesta bókanirnar.

Sameiginlega bókunin er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókunin sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 15. júní 1998.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal 1.

SAMEIGINLEG BÓKUN um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1998.

AGREED RECORD of Conclusions of Fisheries Consultations on the Management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto- Scandian Herring) Stock in the Northeast Atlantic for 1998

1. Sendinefnd Evrópubandalagsins undir forystu Ole Tougaard, sendinefnd Færeyja undir forystu Kaj P. Mortensen, sendinefnd Íslands undir forystu Jóhanns Sigurjónssonar, sendinefnd Noregs undir forystu Dag Erling Stai og sendinefnd Rússneska sambandsríkisins undir forystu Vladimir V. Sokolov hittust í Ósló 28. október 1997 til að eiga viðræður um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1998.

2. Formenn sendinefndanna komu sér saman um að leggja til, hver við sín yfirvöld, að því fyrirkomulagi um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1998, sem greinir í viðauka við bókun þessa, verði komið á.

3. Bókun þessari, ásamt tvíhliða samningum sem tengjast framkvæmd hennar, skal beitt til bráðabirgða frá og með 1. janúar 1998 og öðlast bókunin og samningarnir gildi þegar allir aðilar hafa tilkynnt hver öðrum um að nauðsynlegri málsmeðferð sé lokið.

Gjört í Ósló 28. október 1997 í fimm frum-
eintökum á ensku. Aðilar skulu koma sér sam-

1. A Delegation of the European Community headed by Mr. Ole Tougaard, a Delegation of the Faroe Islands headed by Mr. Kaj P. Mortensen, a Delegation of Iceland headed by Mr. Jóhann Sigurjónsson, a Delegation of Norway headed by Mr. Dag Erling Stai and a Delegation of the Russian Federation headed by Mr. Vladimir V. Sokolov met in Oslo 28 October 1997 to consult on the management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock for 1998.

2. The Heads of Delegations agreed to recommend to their respective authorities the arrangements for the regulation of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock in 1998 set out in the Annex to this Agreed Record.

3. This Agreed Record, including the bilateral arrangements related to the implementation of this Agreed Record, shall be applied provisionally from 1 January 1998 and enter into force when all Parties have notified each other of the completion of their necessary procedures.

Done at Oslo on 28 October 1997 in five originals in English. The Parties shall agree on

an um opinbera texta bókunar þessarar á ensku, færösku, íslensku, norsku og rússnesku.

official texts of this Agreed Record in English, Faroese, Icelandic, Norwegian and Russian.

Ole Tougaard
Fyrir sendinefnd Evrópubandalagsins

Ole Tougaard
For the Community Delegation

Kaj P. Mortensen
Fyrir sendinefnd Færeyja

Kaj P. Mortensen
For the Delegation of the Faroe Islands

Jóhann Sigurjónsson
Fyrir sendinefnd Íslands

Jóhann Sigurjónsson
For the Delegation of Iceland

Dag Erling Stai
Fyrir sendinefnd Noregs

Dag Erling Stai
For the Delegation of Norway

Vladimir V. Sokolov
Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins

Vladimir V. Sokolov
For the Delegation of the Russian Federation

VIÐAUKI

1. Aðilar voru sammála um að leggja til grundvallar að leyfilegur heildarafli úr norsk-íslenska síldarstofninum sé 1.302.000 lestir á árinu 1998.

2. Samkvæmt framantöldu voru aðilar sammála um að takmarka veiðar sínar úr norsk-íslenska síldarstofninum við 1.300.000 lestir á grundvelli eftirfarandi kvóta:

Evrópubandalagið	109.000 lestir*
Færeyjar og Ísland	273.000 lestir*

Noregur	741.000 lestir
Rússneska sambandsríkið	177.000 lestir

3. Aðilar koma sér tvíhliða saman um aðrar ráðstafanir, m.a. um heimildir til veiða í fiskveiðilögsögu hvers annars og önnur skilyrði fyrir veiðum þar.

4. Aðilar komu sér saman um að setja á fót vinnunefnd sem kanna á viðeigandi nýtingarstefnur til meðal- og langtímaveiðistjórnunar.

Með tilliti til upplýsinga sem fram munu koma í skýrslu vinnunefndar ICES um uppsjávarstofna og kolmunna í apríl/maí 1998 og skýrslu ACFM í maí 1998 ber vinnunefndinni að meta viðeigandi nýtingarstefnur í þeim aðaltilgangi að viðhalda stöðugum afla og koma í veg fyrir að stofninn fari niður fyrir hættumörk.

Skýrsla vinnunefndarinnar skal liggja fyrir eigi síðar en 1. október 1998 og skal taka mið

ANNEX

1. The Parties agreed to take as a basis a TAC (total allowable catch) for the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) stock, hereinafter referred to as herring, of 1,302,000 tonnes in 1998.

2. In keeping with the above, the Parties agreed to restrict their fishing on the herring stock in 1998 to a maximum limit of 1,300,000 tonnes on the basis of the following quotas:

The European Community	109,000 tonnes*
The Faroe Islands and	

Iceland	273,000 tonnes*
Norway	741,000 tonnes
The Russian Federation	177,000 tonnes

3. Further arrangements, including arrangements for access and other conditions for fishing in the respective zones of fisheries jurisdiction of the Parties, are regulated by bilateral arrangements.

4. The Parties agreed to set up a working group to study appropriate harvest strategies for medium and long term management of the stock.

Based on information from the April/May 1998 report of the ICES Northern Pelagic and Blue Whiting Fisheries Working Group and the ACFM May 1998 report, the working group shall evaluate appropriate harvest strategies including the main objectives of establishing stable catch levels and the aim to prevent the stock reaching critical levels.

The report of the working group shall be submitted before 1 October 1998, and shall be taken

af henni við framkvæmd meðal- og langtímanýtingarstefnu í viðræðum um stjórn veiða úr stofninum.

* Færeyjar og Evrópubandalagið munu í tvíhliða samningi skiptast á 4.000 lestum.

into account for the purpose of applying medium and long term strategies in the consultations on the management of the stock.

*Within the bilateral arrangements, the Faroe Islands and the European Community will exchange 4,000 tonnes.

Fylgiskjal 2.

BÓKUN

um sérstakar verndunarráðstafanir með tilliti til stjórnunar veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 1998.

Með vísan til liðar 2.1. í bókun um verndun, skynsamlega nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi og sameiginlegar bókunar um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 1998 sem undirrituð var í dag.

Rússneska sambandsríkið skal láta 10.400 lestir af kvóta sínum á árinu 1998 í efnahagslögsögu sinni í Barentshafi óveiddar í verndunarskyni.

Gjört í Ósló 28. október 1997 í fjórum frum-eintökum á ensku.

Kaj P. Mortensen
Fyrir sendinefnd Færeyja

Jóhann Sigurjónsson
Fyrir sendinefnd Íslands

Dag Erling Stai
Fyrir sendinefnd Noregs

Vladimir V. Sokolov
Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins

UNDERSTANDING

on Special Conservation Measures with Respect to Management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) Stock in 1998

With reference to Article 2.1. of the Protocol on the Conservation, Rational Utilisation and Management of Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) in the Northeast Atlantic and with reference to the Agreed Record of Conclusions of Fisheries Consultations on the Management of the Norwegian Spring Spawning Herring (Atlanto-Scandian Herring) Stock in the Northeast Atlantic for 1998 signed today.

The Russian Federation shall reserve for conservation purposes 10,400 tons of its quota for 1998 in its Exclusive Economic Zone in the Barents Sea.

Done at Oslo on 28 October 1997 in four originals in English.

Kaj P. Mortensen
For the Delegation of the Faroe Islands

Jóhann Sigurjónsson
For the Delegation of Iceland

Dag Erling Stai
For the Delegation of Norway

Vladimir V. Sokolov
For the Delegation of the Russian Federation